

НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ
Науково-навчальний центр прикладної інформатики

ІНСТИТУТ ІННОВАЦІЙНОЇ ОСВІТИ

РОЛЬ ІННОВАЦІЙ В ТРАНСФОРМАЦІЇ ОБРАЗУ СУЧАСНОЇ НАУКИ

МАТЕРІАЛИ
VI Міжнародної науково-практичної конференції

*23–24 грудня 2022 р.
м. Київ*



Київ – Запоріжжя
Інститут інноваційної освіти
2022

УДК 001(063):378.4 (Укр)
Р67

*До збірника увійшли матеріали наукових робіт (тези доповідей, статті),
надані згідно з вимогами, що були заявлені на конференцію.*

*Роботи друкуються в авторській редакції, мовою оригіналу.
Автори беруть на себе всю відповідальність за зміст поданих матеріалів.
Претензії до організаторів не приймаються.
При передруку матеріалів посилання обов'язкове.*

ISBN 978-966-488-256-6

Р67 **Роль інновацій в трансформації образу сучасної науки :** Матеріали
VI Міжнародної науково-практичної конференції (м. Київ, 23–24 грудня 2022 р.) /
ГО «Інститут інноваційної освіти»; Науково-навчальний центр прикладної
інформатики НАН України. – Запоріжжя : АА Тандем, 2022. – 176 с.

Матеріали конференції рекомендуються освітянам, науковцям, викладачам, здобувачам
вищої освіти, аспірантам, докторантам, студентам вищих навчальних закладів тощо¹.

Відповідальний редактор: С.К. Бурма
Коректор: П.А. Нємкова

Матеріали видано в авторській редакції.

УДК 001(063):378.4 (Укр)

ISBN 978-966-488-256-6

© Усі права авторів застережені, 2022
© Інститут інноваційної освіти, 2022
© АА Тандем, 2022

¹ Відповідає п. 8 Порядку присудження (позбавлення) наукових ступенів Затвердженого Постановою Кабінету Міністрів України від 17 листопада 2021 р. № 1197; п. 28 Постанови Кабінету Міністрів України від 30 грудня 2015 р. № 1187 «Про затвердження Ліцензійних умов провадження освітньої діяльності»; п. 13 Постанови Кабінету Міністрів України від 12 липня 2004 р. № 882 «Про питання стипендіального забезпечення»

ЗМІСТ

Розділ 1 ОСВІТА. ПЕДАГОГІКА

<i>Бережна Л.В.,</i> УПРАВЛІННЯ ДІЯЛЬНІСТЮ ЗАКЛАДОМ, ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ УМОВ ТА ОРІЄНТИРІВ ГОТОВНОСТІ ПЕДАГОГІВ ДО ІННОВАЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ.....	3
<i>Головацька Ю.Б.,</i> ТЕХНОЛОГІЇ ВЕБ 2.0 ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ГОТОВНОСТІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ДО ЛОКАЛІЗАЦІЇ.....	6
<i>Гомоляко Р.А.,</i> ГЕЙМІФІКАЦІЯ НЕФОРМАЛЬНОЇ ОСВІТИ У МОЛОДІЖНИХ ЦЕНТРАХ.....	9
<i>Данилік С.М.,</i> ФОРМУВАННЯ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ФАХОВОГО МОЛОДШОГО БАКАЛАВРА СПЕЦІАЛЬНОСТІ 192 БУДІВНИЦТВО ТА ЦИВІЛЬНА ІНЖЕНЕРІЯ ЗАСОБАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ БУДІВЕЛЬНЕ МАТЕРІАЛОЗНАВСТВО	13
<i>Дерстуганова Н.В.</i> ДО ПИТАННЯ РОЗВИТКУ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ БАЗИ КОМПЕТЕНТНІСНОГО ПІДХОДУ	16
<i>Drohoman O., Holub O.,</i> INNOVATIVE METHODS OF LEARNING ENGLISH	19
<i>Зайченко Н.І.,</i> ВРАЖЕННЯ ЛОРЕНСО ЛУЗУРІАГІ ВІД ПІСЛЯВОЄННОЇ ЄВРОПЕЙСЬКОЇ ОСВІТИ (1920–1921 рр.).....	21
<i>Lakiychuk O., Korbut O.,</i> CONDUCTING AN ENGLISH LANGUAGE LESSON IN WARTIME CONDITIONS	24
<i>Пігулко Н.З.,</i> ПРИКОРДОННЕ ЖИТТЯ НАСЕЛЕННЯ. НАВЧАННЯ ПІД ЗАГРОЗОЮ ВІЙНИ. ТРИВОЖНА ВАЛІЗА.....	26
<i>Пігулко Н.З.,</i> ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ ПРИ ВИВЧЕННІ ДИСЦИПЛІНИ “ОСНОВИ ОХОРОНИ ПРАЦІ”	29
<i>Погодіна О.Ю.,</i> ІННОВАЦІЙНІ МЕТОДИ ВИКЛАДАННЯ ІСТОРІЇ.....	32

процесу зі свого предмета, необхідно спиратися на психолого-педагогічні закономірності, із їх урахуванням планувати свої дії та поєднувати в своїй роботі обрані методичні засоби та ступені ефективності педагогічної діяльності.

Список використаних джерел

1. Даниленко Л.І. Інноваційні пошуки в сучасній освіті / Л.І. Даниленко, В.Ф. Паламарчук. – К.: Логос, 2004. – 220 с.
2. Дичківська І.М. Інноваційні педагогічні технології: навч. посібник / І.М. Дичківська. – К.: Академвидав, 2004. – 352 с.
3. Єльнікова Г. Управлінська компетентність. – К.: Ред. Загальнопед. газ., 2005. – 128 с.

Головацька Ю.Б.,

кандидат педагогічних наук, доцент,

Тернопільський національний педагогічний університет ім. Володимира Гнатюка

ТЕХНОЛОГІЇ ВЕБ 2.0 ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ГОТОВНОСТІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ДО ЛОКАЛІЗАЦІЇ

Нині вимоги до підготовки майбутніх лінгвістів-перекладачів в Україні зазнають серйозних змін. Варто особливо наголосити на тому факті, що обсяг документів, ділової кореспонденції, контрактів, що підлягають перекладу, зростає в геометричній прогресії. Це стало можливим завдяки цілій низці причин: економічне зростання, активний розвиток міжнародних контактів і ділового співробітництва українських компаній із зарубіжними партнерами, спільні проекти в різних сферах життєдіяльності. Сьогодні вже недостатньо просто перекласти текст іншою мовою, використовуючи, наприклад, комп'ютер: замовники перекладацьких послуг вимагають не тільки дотримання високих стандартів якості перекладу, але й точності оформлення готового документа в розрізі відтворення зовнішнього вигляду оригіналу. В мовній індустрії популяризується тенденції до локалізації перекладацьких замовлень, адже великі корпорації прагнуть завойовувати нові ринки збуту власних продуктів.

Крім того, сучасні перекладацькі технології дозволяють суттєво скоротити часові ресурси під час перекладу текстів, чим активно користуються роботодавці. Проте поза увагою замовників залишається той факт, що перекладачеві у процесі локалізації того чи іншого тексту необхідно максимально точно передати не лише його зміст, але й урахувати культурні й соціальні аспекти сприйняття конкретного повідомлення кінцевим споживачем. У зв'язку з цим наріла гостра необхідність підготувати майбутніх перекладачів до локалізації ще в процесі професійного навчання у ЗВО. Аналіз наукової літератури (Л. Максименко [3], Л. Олексієнко [4],

І. Сімкова [5] та ін.) демонструє, що такий процес потребує застосування сучасних інформаційних технологій, які структуровані в сучасні САТ-системи.

Дані системи зарекомендували себе як незамінні помічники для фахівця, оскільки вони виконують безліч корисних механічних завдань: створюють «скелет» перекладу, придатний для постредагування; зберігають виконані переклади у спеціальній базі даних; керують зовнішніми словниковими ресурсами; узгоджують застосування термінів, забезпечуючи однаковість перекладу.

Аналіз нормативних документів, державного освітнього стандарту вищої професійної освіти, реальної освітньої практики у педагогічному університеті засвідчує, що існуюча система професійної підготовки майбутніх перекладачів не повною мірою відповідає сучасним вимогам, які висуває ринок праці до випускників факультетів іноземних мов. Зокрема, до рівня володіння готовністю до локалізації.

Певною мірою така ситуація зумовлена недостатністю мовної практики студентів, невідповідністю обсягу змісту навчального матеріалу кількості часу, передбаченого для його засвоєння, і навіть відсутністю номенклатури окремих компетентностей на кожному з етапів навчання. Формувати готовність майбутніх перекладачів до локалізації в окреслених умовах на основі лише посібників, без залучення додаткових засобів та розробки більш різноманітних та методично доцільних прийомів, способів та форм роботи не ефективно.

У зв'язку з цим потреба підвищити ефективність окресленого процесу шляхом розробки та впровадження в освітній процес ЗВО інноваційних технологій та методик навчання, що дозволяють інтенсифікувати процес професійної підготовки майбутніх перекладачів та створити організаційно-дидактичну базу для реалізації компетентнісного підходу у вищій школі очевидна.

Значний потенціал усунення зазначених недоліків мають освітні Інтернет-ресурси на основі технологій Веб 2.0. Інформаційно-комунікаційні технології покоління Веб 2.0 надають необмежені можливості у вивченні іноземних мов, оскільки дозволяють учасникам освітнього процесу не тільки користуватися готовими ресурсами мережі Інтернет, а й стати творцями власного інтернет контенту. Технології покоління Інтернет 2.0 включають подкасти, блоги, вікі, соціальні мережі та інші форми організації та передачі інформації.

На переконання А. Гуралюк [1] у технологіях Веб 2.0 визначальним чинником є людина, її соціальні комунікації та особисті переваги. Таким чином, на відміну від Інтернету першого покоління, який був середовищем для отримання інформації, технології Веб 2.0. стають посередниками між користувачами в процесі їхньої соціальної взаємодії.

Відтак, кристалізується той факт, що Веб 2.0 відкриває перед освітньою практикою у напрямі формування готовності майбутніх перекладачів до локалізації широкі можливості: використання вільних електронних ресурсів, що можуть бути застосовані для досягнення конкретних освітніх цілей; самостійне створення мережного контенту; міжособистісні взаємодії суб'єктів освітнього процесу тощо.

Так, у рамках робіт, присвячених комп'ютерній лінгводидактиці (А. Гуралюк [1], О. Корінська [2] та ін.) особливе місце займає проблема використання Інтернет-технологій у цілому та технологій Веб 2.0 зокрема у вивченні іноземних мов. Проте формування готовності майбутніх перекладачів до локалізації за допомогою Інтернет-технологій досі є скоріше винятком, ніж правилом у більшості ЗВО. Поза як активному використанню Інтернет-технологій часто перешкоджають існуючі навчальні плани, освітні структури, логіка й архітектура освітнього процесу. Припускаємо, що задля інтенсифікації професійної підготовки майбутніх перекладачів в розрізі розвитку вмінь й навичок локалізувати тексти необхідно визначити форми, прийоми та способи використання Інтернет-технологій у вивченні іноземних мов, номенклатуру компетентностей, якими повинні володіти студенти факультету іноземних мов, щоб ефективно використовувати потенціал Інтернету під час практичних занять. В такому контексті особливо гостро постає питання розробки авторських навчальних Інтернет-ресурсів безпосередньо для реалізації завдань формування готовності майбутніх перекладачів до локалізації у рамках викладання конкретної дисципліни в окремих навчальній групі.

Список використаних джерел

1. Гуралюк А. Г. Цифровізація як умова розвитку системи освіти. *Тенденція розвитку вищої освіти. Серія: Педагогічні науки*. 2021. Вип.13 (169). С. 3–8.
2. Корінська О. О. Підготовка майбутніх перекладачів в умовах цифровізації. *Вісник Луганського національного університету імені Тараса Шевченка. Педагогічні науки*. 2022. Вип. 1 (349). Ч.1. С. 39–47.
3. Максименко Л. О. Втілення сучасних підходів у процес формування у філологів-перекладачів компетентності у письмовому перекладі наукових текстів. *Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова. Педагогічні науки: реалії та перспективи: зб. наук.праць*. 2017. Вип. 58. С. 93–101.
4. Олексієнко Л. А. Проблеми змісту професійної підготовки майбутніх перекладачів у закладах вищої освіти України та можливі шляхи їх розв'язання. *Вісник КрНУ імені Михайла Остроградського*. 2019. Випуск 3 (116). С. 33–38.
5. Сімкова І. О. Теорія і методика професійної підготовки майбутніх перекладачів до здійснення усного двостороннього науково-технічного перекладу : дис. док. пед. наук : 13.00.04. Київ, 2018. 539 с.